

ステファン・ヨンカース

Stephan Jonkers

As a Japanese Studies graduate with a profound passion for teaching and gaming, I have developed skills in localization in preparation for working in the Japanese game industry sector. I look to secure a position in intercultural communication (Language teaching, translation, interpretation) and further develop my skillset in (computer) languages.

Personal Data

Full name	Stephanus Gerardus Hendricus Jonkers
Current Address	<omitted; contact for more info>
Telephone	+31 (0)6 37294297
Date of Birth	<omitted; contact for more info>
Place of Birth	<omitted; contact for more info>
Email	jonkerssgh@gmail.com
Portfolio	www.mandoran.com
Languages	Dutch (Native), English (Fluent), Japanese (Near-Fluent: JLPT N1)



Work Experience

Apr 2017 - present	Twitch Affiliate - Livestreaming Content Creator Japanese-English bilingual livestream based around (Japanese) games. Aiming for a wide variety of content through blind playthroughs, speedruns and races and Japanese reading circles amongst others. More information: www.twitch.tv/Chrouya
Nov 2011 - Sep 2018	LSSV Het Duivelsei - Asia Committee of the Leiden Student Gaming Association Organized Japanese or otherwise Asian related events for the students association. Activities include moderation and creation of karaoke events (using Karafun), DDR tournaments, movie screenings, calligraphy workshops and the like. Acted as secretary for a few years.
Sep 2017 - Jan 2018	Leiden University Libraries - Japanese Metadata and Cataloging Assistant Copy-cataloging or creating records in <i>Marc21</i> (RDA) for all the Japanese books of the Leiden University Libraries that had not been cataloged yet since the integration of the Asian Library.
Apr 2015 - Aug 2015	SOEDESCO B.V. - Junior Business Developer for Japan Acquired distribution partners in Asia, mainly Japan. Tasks involved meeting sales managers at <i>GamesCom 2015</i> in Germany, localising acquired games to Japanese such as <i>Tic Toc Tower</i> and actively updating the Japanese website and Twitter.
Aug 2012 - Aug 2013	LVSJK Tanuki - Trip Coordinator of the Japanese/Korean Studies Association Planned the yearly trip of the student association in 2013. Mainly responsible for scheduling two weeks of traveling through Kyoto. Successfully received grants from the Leiden University Fund to support the educational trip. Students had positive feedback about the lodging and schedule.

Education and Qualifications

2011 - 2018	Bachelor of Arts - Japanese Studies - Leiden University, Netherlands Thesis: <i>Yokabai - The Hakata Dialect Role Language in Translation</i> Under the specialization of Japanese Linguistics. A comparative studies on the localization of a rural dialect from Japanese to English in popular media with a focus on maintaining stereotypes. Minor: Dutch-English Translation Studies. GPA: 7.851/10
2013 - 2014	Japanese Language Intensive Program - Kumamoto University, Japan Thesis: <i>Anime within Japanese Learning Materials (in Japanese)</i> Enrolled as Nihongo Nihonbunka Kenshū Ryūgakusei (Nikkensei) with the Japanese Monbukagakushō Scholarship for Japanese Studies Students through embassy recommendation. Subjects: Japanese linguistics (dialectology, phonetics).
2011	Gymnasium - Nature and Technology - Zwijsen College Veghel, Netherlands Graduation Project: <i>Japanologica - a designed Dutch course on Japanese</i> School Leaving Certificate subjects: Dutch, English, French, Latin, Maths B&D (abstract algebra), Chemistry, Physics, General Science, Computer Science, Social Studies, Religion.

Skills

CAT Tools	Trados, MemoQ, Felix, Xbench
Other Software	MS Office, Adobe Photoshop, Sony Vegas

Interests

Teaching English/Japanese on the internet.

Nihongo to Eigo (Volunteer mentor on a Japanese learning Discord server)

<https://discord.gg/0eIsYvFQu1270V1L>

Japanese-English freelance translator.

Documentary Japan (NL-JA)

<http://www.documentaryjapan.com/works/detail427.html>

Trial-and-error programming.

Chatbot with dictionary lookup on Twitch (Python3)

<https://github.com/Chrouya/PythonJishoBot>

Achievements

2018 - Volunteer for the **CAMERA JAPAN Festival** in Rotterdam, the Netherlands.

<https://camerajapan.nl/>

2018 - Host for Japanese guests at the **FLEMION Seminar** in Amsterdam, the Netherlands.

<https://www.eventbrite.co.uk/e/flemiontm-seminar-amsterdam-2018-registration-43901664059>

2018 - Babysitter for a Japanese family in the Netherlands.

2018 - Volunteer for the Leiden JLPT test location.

http://www.jlpt-leiden.nl/?locale=en_GB

2012 - 2018 - Participant in the Dutch "25th/26th/28th/31st **Japanese Public Speaking Contest**".

http://www.nl.emb-japan.go.jp/itpr_en/c_benron.html

2016 - **LocJAM Japan**: JA-EN localization contest. Honorable Mention in the Amateur category.

<https://www.twitch.tv/videos/111438515> | <https://www.youtube.com/watch?v=LwopoXD5tJc>

2015 - **LocJAM 2**: EN-JA localization contest. Participant in the Amateur category.

<http://www.mandoran.com/2015/03/07/post-mortem-my-opinion-on-locjam-grandpa>

2014 - Japanese Language Proficiency Test: N1 (139 out of 180 points).

2014 - Exchange program: "**27th Japan Tent**" in Ishikawa.

<http://www.japantent.com/about.html>

2014 - Exchange program "**Hatsukaichi Peace Tour**" in Hiroshima, Japan.

<https://www.city.hatsukaichi.hiroshima.jp/site/hia/>

2014 - Exchange program "**33rd Karaimo Kouryū Spring**" in Kagoshima, Japan.

<http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/spring.html>

2013 - Mentor for the Japanese Studies freshmen at Leiden University.

2012 - Staff for the Freshmen Camp at LVSJK Tanuki.

2012 - Volunteer for the Wakamusha at the **Japan Market** in Leiden, the Netherlands.

<http://wakamusha-in-leiden.blogspot.com/>

2011 - Participant in the Dutch "**Taalkunde Olympiade**" (Linguistics Contest).

2011 - Staff for the Freshman Camp at Zwijsen College.

2010 - Exchange program "**Youth for Understanding Japan**" in Neyagawa, Japan.

<https://studereren.yfu.nl/japan>

2009 - Finished the Tutoring Course at Zwijsen College.